

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**ПРЕДМЕТ:** Реферат за избор у звање и на радно место редовног професора за ужу научну област: *Англистика*, предмет: *Студије британске/америчке културе*

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1780/1 од 04.07.2016. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор једног редовног професора за ужу научну област: *Англистика*, предмет: *Студије британске/америчке културе*, објављен у листу *Послови* бр. 682 од 13.07.2016. године. Пошто смо размотрили конкурсни материјал и заузели заједнички и јединствен став, захваљујемо Изборном већу Филолошког факултета за поверење које нам је указало и част нам је да, у складу са чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, Факултету поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за једног редовног професора за ужу научну област *Англистика*, предмет *Студије британске/америчке културе* – објављен 13.07.2016. године у листу *Послови*, број 682, пријавио се само један кандидат: др Биљана Ђорић Француски, досадашњи ванредни професор за исти предмет на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс доставила и следећу документацију: оверену копију дипломе доктора наука, биобиблиографију, радове, као и електронску верзију материјала за Комисију.

#### 1. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

##### а) Лични подаци

Биљана Ђ. Ђорић Француски рођена је у Београду 10.12.1961. године.

Запослена је на Универзитету у Београду - Филолошком факултету, на радном месту наставника у звању ванредног професора.

##### б) Подаци о досадашњем образовању

Кандидаткиња је дипломирала 1984. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду, на групи за енглески језик и књижевност (двопредметна) и француски језик и књижевност, са просечном оценом 9,27. На истом факултету је 1995. године одбранила магистарски рад *Превођење енглеских предлога at и by на српскохрватски језик*, док је научни степен доктора књижевних наука стекла 2002. године одбраном докторске дисертације *Рецепција послератног енглеског романа у књижевној критици на српскохрватском језичком подручју до 1985. године*.

## в) Професионална каријера

Др Биљана Ђорић Француски *запослена је на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду* од 1997. године, прво као лектор за Савремени енглески језик, затим у звању доцента за Студије британске/америчке културе, од 2006. и као ванредни професор за Студије британске/америчке културе, од 2012. године.

Током читавог периода рада на Филолошком факултету у значајној мери је допринела *побољшању наставе и унапређивању наставних програма* на Катедри за енглески језик и књижевност, како на основним, тако и на постдипломским и докторским студијама. Учествовала је у организовању и извођењу пријемних испита, као члан Комисије за припрему и прегледање писмених задатака, као и испитивач током усменог дела пријемних испита (у време док је постојало усмено полагање), а такође је прегледала и оцењивала мотивациона писма и пријаве за мастер академске студије.

Кандидаткиња је као лектор држала вежбања на свим годинама основних студија, из предмета Енглески језик као изборни и Савремени енглески језик. Као доцент је осмислила и увела нове курикулуме за наставу током реформе наставних програма у складу са захтевима Болоњског процеса, за следеће предмете на основним академским студијама: Увод у британске студије (1 и 2), Превођење некњижевног текста, Студије британске културе (1 и 2); затим на мастер академским студијама: Интеркултуралност у савременој Британији, Енглеско-српске дипломатске и културне везе и Рецепција британских писаца у Србији у 20. веку; као и на докторским академским студијама: Постколонијални дискурс (англофона књижевност писаца из Индије), а током 2015/16. школске године држала је наставу и на предмету Увод у америчке студије.

Од стицања звања доцента па до данас ангажована је и као координатор на предметима Савремени енглески језик 3 и Енглески језик као изборни предмет (сви курсеви на првој и другој години студија), док све горе наведене предмете самостално изводи у погледу наставе и испитних обавеза.

Др Биљана Ђорић Француски досад је одржала следећа *предавања по позиву* на страним универзитетима и пленарна предавања на међународним скуповима (позивна писма приложена уз пријаву на конкурс):

- Циклус предавања из области студија британске културе, у укупном трајању од 30 сати, на универзитету: Žetisy University, Tal dykorgan (Казахстан), од 8.-19.10.2012. године.

- Пленарно предавање по позиву на конференцији *International Scientific-practical Conference "Problems and perspectives of science and education integration in the Eurasian space"*, одржаној на универзитету: Žetisy University, Tal dykorgan (Казахстан), 19.-20.10.2012. године.

- Предавање по позиву на Међународној конференцији *Sixth Annual International Translation Conference "Translating the Gulf: Beyond Fault Lines"*, Doha (Katar), 23.-24.3.2015. године.

Била је члан организационог одбора *међународних научних скупова*: International Conference *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality (ELLSIIR)*, Faculty of Philology, University of Belgrade, December 4-6, 2009 и Међународна научна конференција *Култура: у потрази за новом парадигмом*, Београд, Филолошки факултет, 18.-19. март 2013. Такође је учествовала са рефератом на бројним конгресима, конференцијама и скуповима у земљи и иностранству, чији ће списак бити приложен у наредном делу овог Извештаја.

Кандидаткиња је члан већег броја домаћих и иностраних *научних удружења и асоцијација*: Philologia, Удружење англиста Србије (CACE/YAC), Society for the Study of English (ESSE), The British Comparative Literature Association (BCLA), Postcolonial Studies Association (PSA) и Rushdie International Society (RIS).

Главни је **уредник** за књижевност и културу часописа *Komunikacija i kultura online* (ИССН 2217-4257), као и **члан уређивачких одбора** више научних часописа: *Philologia* (бр. 3 – 2005.), *Middle Ground* (Мароко, од првог броја – 2007.), *Речи* (бр. 2 – 2009. и бр. 3 – 2010.), *Belgrade English Language & Literature Studies* (од првог броја – 2009.), *Komunikacija i kultura online* (од првог броја – 2010. године). Уредник је зборника *Image\_Identity\_Reality* (Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 132, ISBN 978-1-4438-2977-9) и коуредник зборника *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality - ELLSIIR* (Faculty of Philology, University of Belgrade, 2011, 447 str., ISBN 978-86-6153-054-8). Писала је **рецензије** за књиге *Енглески језик за студенте учитељских факултета* (ауторка Марина Цветковић, издавач Учитељски факултет у Београду, прво издање 2009.: ИСБН 978-86-7849-128-3, а 2. допуњено и измењено издање 2014.: ИСБН 978-86-7849-193-1); и Франсис Бомонт, *Витез Пламеног Тучка* (превео и приредио Слободан Д. Јовановић, издавач: Фокус – Форум за интеркултурну комуникацију, Београд, 2013.: ИСБН 978-86-88761-04-8); а рецензирала је и многобројне радове у часописима и зборницима, на пример: *Наслеђе, Речи, Комуникација и култура, Middle Ground, Philologia, Belgrade English Language and Literature Studies, Филолошка истраживања данас, Књиженство*, као и апстрактне за конференције *ELLSIIR, LibrAsia2015* и *City 2016*. Поред наставног и научног рада бави се и превођењем са енглеског језика, о чему сведочи приложени избор објављених књижевних превода.

Др Биљана Ђорић Француски је учествовала у више **међународних и домаћих научних пројеката**: *Друштвене кризе и савремена српска књижевност и култура: национални, регионални, европски и глобални оквир* - пројекат који финансира Министарство за просвету, науку и технолошки развој Републике Србије (бр. 178018, за период 2010.-2016. године); *Реформа наставе страних језика у Србији - Reforming Foreign Language Studies in Serbia (REFLESS)* - Темпус IV пројекат Европске комисије (за период 2010.-2013. године); Француско-индијски пројекат "Le projet ARCUS-Inde" (Actions en Régions de la Coopération Universitaire et Scientifique) - Université Stendhal, Grenoble & Madras University, Chennai (учешће на заједничким конференцијама, објављени радови и остале активности везане за сарадњу са француским и индијским универзитетом у периоду 2007.-2011. године).

Кандидаткиња се у свом наставном раду истакла и преданошћу у раду са студентима, као и бригом о научном подмлатку. Под њеним менторством одбрањен је велики број **мастер радова (38) и докторских дисертација (3)**, а такође је учествовала у комисијама за оцену и одбрану мастер и докторских радова не само на матичном - Филолошком факултету Универзитета у Београду, већ и на другим факултетима у земљи – на универзитетима у Новом Саду, Нишу и Крагујевцу, па чак и у иностранству.

## **Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка**

### **Менторства:**

#### **Одбрањене докторске дисертације**

Ивана М. Тодоровић, *Дијахронијска анализа неких аспеката другости у англофоној књижевности*, докторска дисертација пријављена 2012. године, одбрањена 7.5.2013. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

Јелена М. Ракић, *Културолошки аспекти концептуализације прототипичних емоција у енглеском језику*, докторска дисертација пријављена 2010. године, одбрањена 24.4.2015. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

Дуња М. Живановић, *Интеркултурална и језичка компетенција учесника програма међународне размене ученика*, докторска дисертација пријављена 2014. године, одбрањена 7.6.2016. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

## Пријављене докторске дисертације

Данко Љ. Камчевски, *Дело Ц.Р.Р. Толкина у светлу дијахронијског сагледавања витешког романа*, докторска дисертација пријављена 2012. године (тема одобрена 29.5.2012. године), Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет.

Андреа В. Стојилков, *Пренос друштвено-историјски обележених елемената културе у енглеском преводу прозе пост-југословенских аутора са бившег српскохрватског говорног подручја*, тема докторске дисертације одобрена 14.12.2015. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

## Одбрањени мастер радови

Биљана Вукчевић, *Контрастивна анализа употребе латинских термина за означавање анатомских структура у медицинској литератури на енглеском и српском језику* (јануар 2009. године)

Наташа Цветковић, *Утицај енглеског језика на спољнотрговинску терминологију у српском језику* (јануар 2009. године)

Јелена Крстић, *Контрастивна анализа назива болести воћних врста у енглеском и српском језику* (јануар 2009. године)

Милена Пантовић, *Утицај енглеског језика на терминологију Европске уније у српском језику* (октобар 2009. године)

Александра Боричић, *Контрастивна анализа структурних типова одбојкашких колокација у енглеском и српском језику* (децембар 2009. године)

Милош Тасић, *Утицај енглеског језика на стручну машинску терминологију у српском језику* (08.06.2010. године)

Мирјана Ковачевић, *Утицај енглеског језика на ваздухопловну терминологију у српском језику* (08.06.2010. године)

Даниела Стошић, *Англицизми у библиотекарском терминолошком речнику* (08.06.2010. године)

Цветковић Верица, *Утицај енглеског језика на маркетинг менаџмент терминологију у српском језику* (10.06.2010. године)

Драгана Стојановић, *Академски роман у енглеској књижевности – анализа жанра у романима Ч. П. Сноуа и Д. Лоца* (27.09.2010. године)

Марина Цветковић, *Педагошки, психолошки, методички и дидактички термини у енглеском и српском језику* (27.09.2010. године)

Татјана Тирнанић, *Анализа пејзажа и ентеријера у роману Ајрис Мердок *Црни принц** (28.10.2010. године)

Љубодраг Грујић, *Утицај енглеског као језика извора и језика посредника на основну српску хералдичку терминологију* (31.01.2011. године)

Teodora Ilić, *English Literary Titles in Serbian Translation* (31.01.2011. године)

Катарина Петровић, *Утицај енглеског језика на терминологију рачуноводствене ревизије у српском језику* (31.01.2011. године)

Гордана Вукадиновић, Употреба англицизама у пословању са документарним акредитивима (20.04.2011. године)

Милош Богдановић, Односи Велике Британије и Србије у 21. веку (20.04.2011. године)

Јелена Асановић, Паралеле између Џејн Остин и Р.П.Џабвале (22.06.2011. године)

Ivana Rosić, England, England: Patriotism and True Englishness, as Such – or Is It? (13.09.2011. године)

Маја Ђурановић, Утицај енглеског језика на правну и економску терминологију у српском језику (23.09.2011. године)

Наташа Браун, Превод и анализа термина из индијске културе: Е. М. Форстер *Пут у Индију* (23.09.2011. године)

Ђукица Мирковић, Утицај енглеског језика на српски у рестауративној стоматологији (28.09.2011. године)

Dunja Živanović - Culture Models: The Case of Serbia (31.08.2011. године)

Maja Mitrović - The Complexity of National Identity and Culture in Scotland (23.09.2011. године)

Milica Rupar - Women in Modern United Kingdom: Education (23.09.2011. године)

Tijana Šuković - South Asian Diaspora in Contemporary British Film (28.09.2011. године)

Ana Hodžić - The Development of British-Yugoslav Cultural Relations 1936-1971 (28.09.2011. године)

Bojan Bojić - Legal Writing in the English Language: Traditional and Modern Approaches (30.09.2011. године)

Андреа Стојилков - Аудиовизуелни превод: Стратегије преноса елемената културе у преводу анимираних филмова (23.08.2012.)

Сања Вукосављевић - Класне разлике и поткултуре младих у послератној Великој Британији (19.09.2012.)

Душан Пирковић - Херојски кодекс као културолошки феномен у британској књижевности (19.09.2012.)

Милош Црнатовић - Историја британских Келта и прелазак историјских чињеница у мит (18.10.2013. године)

Јелена Стојковић – Анализа елемената британске културе у садржају уџбеника од петог до осмог разреда (27.12.2013. године)

Александра Тасић – Особености британског изражавања културе и стила (30.09.2014. године)

Милка Тодоровић – Живот у америчком гету у стиховима Тупака Амару Шакура (24.06.2015. године)

Јасмина Пантић – Културни феномен серије „Даунтонска опатија“ (24.06.2015. године)

Tara Đelić - Evolutional Socio-Cultural Analysis of the Status of Women's Rights in the United Kingdom from the XIX Century Onward (11.9.2015.)

Владислав Михаиловић – Контракултурна револуција шездесетих година и њен утицај на системе вредности на нашим просторима (20.11.2015.)

## **Ментор стипендистима Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије**

Дуња Живановић – 2011.-2016. године

Андреа Стојилков – 2012.-2016. године

### **Члан комисије за одобрење теме, преглед и оцену и одбрану рада:**

#### **Докторски радови**

Никола Бубања, Макрокосмишка слика и њен имагинативни потенцијал у *Изгубљеном рају* Дона Милтона, Докторска дисертација одбрањена 13. јула 2011. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, ментор проф. др Зоран Пауновић.

Ераковић Борислава, *Компетенције преводилаца са енглеског језика (улога кооперативног и колаборативног облика наставе)*, Докторска дисертација одбрањена 9.10.2013. године, Одсек за англистику, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, ментор проф. др Предраг Новаков.

S. Annapoorni, *Staging Signs: Creating, Coding and Interpreting Select Performative Texts in Contemporary Indian Theatre*, University of Madras, July 2012, The supervisor: Dr. V. Bharathi Harishanakar.

Uma Maheswari Subramaniam S., *Communicating Values through Autobiography and Bildungsroman: A Study of Ruskin Bond's Rusty Series* University of Madras, November 2012, The supervisor: Dr. V. Bharathi Harishanakar.

Јасмина Теодоровић, *Утопијско-митолошко-историјски дискурс Борислава Пекића и Џулијана Барнса*, Докторска дисертација одбрањена 1.10.2015. године, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, ментор проф. др Драган Бошковић.

Марија Лојаница, *Деконструкција идентитета постмодерног субјекта у Њујоршкој трилогији Пола Остера и Антрополошкој трилогији Борислава Пекића*, Докторска дисертација одбрањена 8.10.2015. године, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, ментор проф. др Драган Бошковић.

Јелена Стојановић, *(Де)компоновање тела у постмодернистичкој књижевности* (члан комисије за преглед и оцену докторског рада), Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, ментор проф. др Драган Бошковић.

Мирослав Ђурчић, *Конституисање постапокалиптичне фикције као мејнстрим литературе на примерима романа Пут Кормака Макартија и триологије Бесни Адам Маргарет Атвуд* (члан комисије за одобрење теме), Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, ментор доц. др Никола Бубања.

#### **Мастер радови**

Небојша Марић, Електронски медији, реклама и филм као произвођачи идентитета у *Американи* Дона ДеЛила, јануар 2012. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, ментор доц. др Новица Петровић.

Ненад Тодоровић, Социо-филозофске теорије у *Борилачком клубу* Чака Поланика, 30.1.2012. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, ментор доц. др Новица Петровић.

Petar Kosovac, The Relationship between the Human and the Artificial in William Gibson's *Neuromancer*, 30.1.2012. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Марко Перовић, Културолошки и социолошки утицај рокенрола на америчко друштво педесетих година, 30.10.2012. године, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, ментор доц. др Новица Петровић.

Strahinja Milošević, The Impact of the 1960's Psychedelic Culture Phenomenon on Rock Music: The Pink Floyd Experience, 30.10.2012. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Далибор Ј. Китић, Интеракција култура у првом светском рату – британске „мале сиве препелице“ у Србији, 5.11.2012. године, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, ментор проф. др Весна Лопичић.

Ivan Živanović, Violence in Video Games: Controversy and Cultural Effect, decembar 2012. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Milica Dedović, Analysis of Songs in the Musical *Hair*, 23.1.2013. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Milka Mitrović, The Women of Hitchcock's Cinematic World, 23.1.2013. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Dragana Anđelić, The Bipolar Lives of Janis Joplin and Amy Winehouse, 23.1.2013. године, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, mentor doc. dr Novica Petrović.

Др Биљана Ђорић Француски такође је учествовала у раду већег броја **комисија за избор у звања** универзитетских наставника и сарадника на факултетима Универзитета у Београду, Новом Саду и Крагујевцу, у којима је била члан или аутор реферата:

Јована Павићевић, 6.10.2010. – сарадник у звању асистента са пуним радним временом за ужу научну област *Енглеска књижевност и култура*, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, аутор реферата доц. др Александар Б. Недељковић.

Зорица Прњат, 23.11.2012. године - наставник страног језика за ужу научну област *Енглески језик*, Географски факултет Универзитета у Београду, председник комисије и аутор реферата.

Ераковић др Борислава, 19.3.2014. - један наставник (сва звања) за ужу научну област *Англистика*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, аутор реферата проф. др Новаков Предраг

Јасмина Теодоровић, 16.12.2015. – конкурс за наставника у звању доцента, за ужу научну област *Енглеска књижевност и култура*. Као члан комисије за избор у звање и за оцену приступних предавања слушала и оценила предавање кандидаткиње на тему *Постмодерна англо-америчка проза: контексти и одједи*, 02.02.2016, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу.

Марија Лојаница, 16.12.2015. – конкурс за наставника у звању доцента, за ужу научну област *Енглеска књижевност и култура*. Као члан комисије за избор у звање и за оцену приступних предавања слушала и оценила предавање кандидаткиње на тему *Постмодерна англо-америчка проза: контексти и одједи*, 02.02.2016, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу.

## 2. БИБЛИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

а) Библиографија др Биљане Ђорић Француски до пријаве на конкурс за избор у звање ванредног професора (до краја 2011. године)

### Књиге

*Odjeci engleskog romana: moderni engleski roman u našoj kritici.* Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2006, 392 str. (ISBN 86-86419-09-7)

*Britanska civilizacija i kultura.* Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2011, 158 str. (ISBN 978-86-6153-056-2)

### Објављени радови

*Nova pripovetka* u književnosti na Hindi jeziku, *Koraci*, Kragujevac, 2003, godina XXXVI, knjiga XXXIII, sveska 7-8, str. 107-109. (ISSN 0454-3556)

Džon Ronald Rejel Tolkin u srpskohrvatskoj književnoj kritici, *Philologia*, Beograd, 2003, broj 1, str. 63-72. (ISSN 1451-5342)

Recepcija dela Čarlsa Persija Snoua kod Jugoslovena, *Filološki pregled*, Beograd, 2003, godina XXX, broj 2, str. 165-173. (ISSN 0015-1807)

Književna kritika u bivšoj Jugoslaviji o stvaralaštvu Ivline Voa, *Philologia*, Beograd, 2004, broj 2, str. 75-84. (ISSN 1451-5342)

Kritička recepcija dela Vilijama Goldinga kod Srba i Hrvata (I. Pre dobijanja Nobelove nagrade), *Filološki pregled*, Beograd, 2004, godina XXXI, broj 1-2, str. 153-170. (ISSN 0015-1807)

Moderna indijska priča na engleskom jeziku (Povodom dve stotine godina od nastanka indoengleske književnosti), *Povelja*, Kraljevo, 2005, godina XXXV, broj 1, str. 69-81. (ISSN 0352-7751)

Beograd iz pedesetih godina dvadesetog veka viđen očima Lorensa Darel, *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*, Beograd: Philologia, 2005, str. 33-44. (ISBN 86-84461-04-5)

Kritička recepcija dela Vilijama Goldinga kod Srba i Hrvata (II. Posle dobijanja Nobelove nagrade), *Filološki pregled*, Beograd, 2005, godina XXXII, broj 1, str. 141-159. (ISSN 0015-1807)

Recepcija romansijerskog stvaralaštva Lorensa Darel kod nas, *Povelja*, Kraljevo, 2005, godina XXXV, broj 2, str. 155-166. (ISSN 0352-7751)

Kako su *Beli orlovi nad Srbijom* tražili svoju očevinu (O jednoj veoma loše prevedenoj knjizi), *Philologia*, Beograd, 2005, broj 3, str. 209-217. (ISSN 1451-5342)

Recepcija romanesknog stvaralaštva Džordža Orvela kod nas, *Nasleđe*, Kragujevac, 2005, godina II, broj 3, str. 33-51. (ISSN 1820-1768)

Srpskohrvatska književna kritika o stvaralaštvu Angusa Vilsona, *Filološki pregled*, Beograd, 2005, godina XXXII, broj 2, str. 121-141. (ISSN 0015-1807)



Moderna priča Šri Lanke na engleskom jeziku, *Povelja*, Kraljevo, 2006, godina XXXVI, broj 1, str. 91-105. (ISSN 0352-7751)

Dva lica Indije u pripovetkama Rut Praver Džabvale, *Lice u jeziku, književnosti i kulturi*, Beograd: Philologia, 2006, str. 35-46. (ISBN 86-84461-09-6)

O jednoj *Ljubavi* izgubljenoj u prevodu, *Philologia*, Beograd, 2006, broj 4, str. 205-215 (ISSN 1451-5342)

Recepcija romana Ajris Merdok na srpskohrvatskom jezičkom području, *Filološki pregled*, Beograd, 2006, godina XXXIII, broj 2, str. 95-116. (ISSN 0015-1807)

Naša čitanja Salmana Ruždija, *Polja*, Novi Sad, januar-februar 2007, godina LII, broj 443, str. 60-72. (ISSN 0032-3578)

Lawrence Durrell about Yugoslavs and Yugoslavs about Durrell, In: Z. Paunović, K. Rasulić, I. Trbojević (eds.), *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations (ELLSII 75) Proceedings – Volume III*, Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, 2007, pp. 155-166. (ISBN 978-86-86419-18-7)

Reception of the Post-War English Novel in Serbo-Croatian Literary Criticism, *Romanian Journal of English Studies*, Timișoara, Romania, 2007, no. 4, pp. 208-218. (ISSN: 1584-3734)

Antoni Berdžes u srpskohrvatskoj književnoj kritici, *Nasleđe*, Kragujevac, 2007, godina IV, broj 6, str. 133-146. (ISSN 1820-1768)

A šta bi tek Haksli rekao na to! (O tome kako je *Vrli novi svet* u prevodu romana *Mali je svet* postao *veličanstven*), *Philologia*, Beograd, 2007, broj 5, str. 155-165. (ISSN 1451-5342)

Self as the Other in Novels by Anita and Kiran Desai, *Middle Ground*, Journal of Literary and Cultural Encounters, Faculty of Arts and Humanities, Moulay Slimane University, Beni Mellal, Morocco, 2007, Issue No. 1, pp. 234-242. (ISBN 9981-875-05-8)

How Many Dreams Are There in Murdoch's *Bruno's Dream*? Dream as the Symbol of Reality, Imagination and Death, In: K. Vrankova, C. Koy (eds.), *South Bohemian Anglo-American Studies: Dream, Imagination and Reality in Literature*, University of South Bohemia, České Budějovice, Czech Republic, 2007, pp. 111-117. (ISBN 978-80-7394-006-5)

Od *Glasova u gradu* do *Halabuke u voćnjaku guava*: sve glasnije izražavanje nezadovoljstva likova u romanima pisaca postkolonijalne Indije, *Glas u jeziku, književnosti i kulturi*, Beograd: Philologia, 2007, str. 59-67. (ISBN 978-86-84461-12-6)

To Be or Not to Be Translated?, *Romanian Journal of English Studies*, Timișoara, 2008, no. 5, pp. 123-135. (ISSN: 1584-3734)

O još jednom kod nas nedovoljno predstavljanom nobelovcu: slučaj Doris Lesing, *Philologia*, Beograd, 2008, broj 6, str. 115-123. (ISSN 1451-5342)

Podela zemlje kao motiv u delima postkolonijalnih pisaca. U: Bošković Dragan (ur.), *Književnost, društvo, politika* (Srpski jezik, književnost, umetnost: Zbornik radova sa naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu 26. i 27. oktobra 2007. godine, Knjiga II), Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2008, str. 221-242 (ISBN 978-86-85991-10-3 FF)

And What's Culture Got to Do with It? In: Vukcevic, Radojka and Aleksandra Jovanovic (eds.), *ELLSSAC, Vol. II*. Beograd: Filoloski fakultet, 2008, pp. 145-160. (ISBN 978-86-86419-46-0)

- Dark Side of Life for Women in Postcolonial Asia as Reflected in R.P. Jhabvala's Stories of Contemporary India, *History / Stories of India*, edited by Catherine Delmas and Chitra Krishnan, Macmillan, New Delhi, 2009, pp. 87-104. (ISBN 023-063-709-4)
- Montenegro as the Scene of Some Strange War Images in Joyce Cary's *Memoir of the Bobotes*. In: *Recounting Cultural Encounters*, Edited by: Marija Knežević and Aleksandra Nikčević Batričević. Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 31-48. (ISBN 13: 978-1-4438-0566-7, ISBN 10: 1-4438-0566-1)
- Milos Crnjanski's *Novel about London* as the scene of cultural and linguistic interplay among several European nations (u koautorstvu sa Biljanom Čubrović), *Studies in Cross-Cultural Communication – looking, touching, searching*, 1. March 2009, pp. 31-53. (ISBN 4-9902006-2-4)
- Recepcija stvaralaštva Džojse Kerija u srpskohrvatskoj književnoj kritici, *Reči*, Beograd, 2009, godina I, broj 2, str. 9-42. (ISSN 1821-0686)
- Probijanje stereotipa u *Romanu o Londonu*. U: Bošković Dragan (ur.), *Interkulturni horizonti: Južnoslovenske/evropske paradigme i srpska književnost*, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2009, str. 267-282. (ISBN 978-86-85991-14-1 FF)
- Rut Praver Džabvala na našem jezičkom području. U: Igor Lakić, Nataša Kostić (ur.), *Jezici i kulture u kontaktu*. Institut za strane jezike, Podgorica, 2009, str. 164-171. (ISBN 978-86-85263-07-1)
- Površinsko prevođenje kao jedan od načina hibridizacije srpskog i odomaćivanja anglosrpskog jezika, *Anali Filološkog fakulteta*, Urednik: Vesna Polovina. Beograd: Filološki fakultet, 2009, knjiga XXI, str. 261-276. (ISSN 0522-8468)
- Britanske studije: isti sadržaj – dva stanovišta (u koautorstvu sa Milicom Prvulović), *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti* (Zbornik radova), priredile: Julijana Vučo, Biljana Milatović. Filozofski fakultet, Nikšić, 2010, str. 82-92. (ISBN 978-86-7798-039-9)
- Naši odjeci na stvaralaštvo Kazua Išigura. *Reči*, Beograd, 2010, godina II, broj 3, str. 11-25. (ISSN 1821-0686)
- Reprezentacija kolonijalnih stereotipa u diskursu indijske književnosti dvadesetog veka. U: Bošković Dragan (ur.), *Imperijalni okviri književnosti i kulture* (Srpski jezik, književnost, umetnost: Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu 30-31. X 2009. godine, Knjiga II), Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2010, str. 41-53. (ISBN 978-86-85991-26-4 FF)
- Srpskohrvatska književna kritika o romanima Donalda Majkla Tomasa, *Nasleđe*, Kragujevac, 2010, godina VII, broj 15, str. 47-65. (ISSN 1820-1768)
- Prenošenje kulturološkog značenja izvornog teksta: slučaj pripovedaka Ruth Praver Jhabvale, *Anali Filološkog fakulteta*, Urednik: Vesna Polovina. Beograd: Filološki fakultet, 2010, knjiga XXII, str. 141-165. (ISSN 0522-8468)
- Anglo-Serbian Cultural and Literary Relations: Whose Bus Is It?. In: *Image\_Identity\_Reality*, Edited by: Biljana Djorić Francuski. Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 49-58. (ISBN 978-1-4438-2977-9)
- „Crni su im konji, crne potkovice“: psihološki aspekti torture u romanima *Iščekujući varvare* DŽ. M. Kucija i *Molitva* Vuka Draškovića (u koautorstvu sa Ivanom Todorović). U: Bošković Dragan, Anđelković Maja (ur.), *Društvene krize i (srpska) književnost i kultura*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2011, str. 77-92. (ISBN 978-86-85991-34-9)

What's in a Name? Adopting Ancient Indian Practices in 21<sup>st</sup> Century Cross-Cultural Translation Studies. In: *English Studies Today: Views and Voices* (Selected Papers from the First International Conference on English Studies *English Language and Anglophone Literatures Today – ELALT*), Ivana Đurić Paunović, Maja Marković (eds.), Novi Sad: Filozofski fakultet, 2011, str. 26-38. (ISBN 978-86-6065-103-9)

### **Радови штампани у изводу који нису касније објављени у целини**

What Have Serbs Got Against the Booker Prize?, *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*, Department of Translation Studies, Faculty of Arts Maribor, 2009, p. 32.

About a Book Which Would not Be Translated by Its Own Author: Miloš Crnjanski's *A Novel about London, The Author-Translator in the European Literary Tradition* (Abstracts), Swansea University, 2010, pp. 16-17.

Secrets of an Archived Past, *Archive* (List of Abstracts), Keynes College, University of Kent, 2010, pp. 10-11.

A Century in Which the West and the East Finally Meet, *What Happens Now: 21st Century Writing in English - the first decade*, University of Lincoln, 2010, p. 11.

Intercultural Transfer from East into West and beyond, ESSE 10th Conference - *Beyond the West, beyond Translation Studies* (Seminar 49), Università degli Studi di Torino, 2010, p. 102.

At the Crossroads ... Bridging the Home and the World, *Other Indias: The Richness of Indian Multiplicity* (Book of Abstracts), University of La Laguna, 2011, pp. 34-35.

### **Прикази, чланци, предговори**

*Srednja zemlja*, staromodno ime za svet u kojem živimo, *Danas*, Beograd, godina VII, broj 2274-2275 (20-21. decembar 2003. godine), Specijalni dodatak "Gospodar prstenova", str. X. (ISSN 1450-538x)

Dugo očekivani *Vitez plamenog tučka* – prvi put u srpskoj kulturnoj javnosti (Fransis Bomont: *Vitez plamenog tučka*, s engleskog preveo i prvo srpsko izdanje priredio dr Slobodan D. Jovanović, Fakultet za strane jezike Univerziteta *Braća Karić*, Beograd, avgust 2009), *Reči*, Beograd, 2009, godina I, broj 2, str. 243-246. (ISSN 1821-0686)

Ogledi o susretima kultura (*Recounting Cultural Encounters*, Cambridge Scholars Publishing, 2009), *Reči*, Beograd, 2009, godina I, broj 2, str. 255-257. (ISSN 1821-0686)

Jezička i muzička kognicija kao osnove jedne nove grane nauke – muzikolingvistike (Mihailo Antović: *Lingvistika, muzikalnost, kognicija*, Niški kulturni centar, Niš, 2009). *Reči*, Beograd, 2010, godina II, broj 3, str. 220-223. (ISSN 1821-0686)

Image, Identity, Reality in English Language and Literature Studies. In: *Image\_Identity\_Reality*, Edited by: Biljana Djorić Francuski. Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 1-4. (ISBN 978-1-4438-2977-9)

### **Учешће на конгресима, конференцијама и осталим скуповима са рефератом**

*Grad* - Druga multidisciplinarna konferencija istraživača u oblastima humanističkih i društvenih nauka u organizaciji Udruženja *Philologia*, Filološki fakultet u Beogradu, 18-19. novembar 2004. godine, Beograd.

International Conference *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations (ELLSII 75)*, Faculty of Philology, University of Belgrade, 10-12 December, 2004, Belgrade, SCG.

*Lice* - Treća multidisciplinarna konferencija istraživača u oblastima humanističkih i društvenih nauka u organizaciji Udruženja *Philologia*, Filološki fakultet u Beogradu, 24-25. novembar 2005. godine, Beograd.

"British and American Studies XVI" Conference, *University of Timișoara, English Department*, 18-20 May, 2006, Timișoara, Rumunija.

"Dream, Imagination and Reality in Literature" - International Literary Conference, University of South Bohemia, České Budějovice, 30th June – 2nd July, 2006, České Budějovice, Češka.

*Glas* - Četvrta multidisciplinarna konferencija istraživača u oblastima humanističkih i društvenih nauka u organizaciji Udruženja *Philologia*, Filološki fakultet u Beogradu, 29-30. mart 2007. godine, Beograd.

"Otherness" - International Conference, Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Humanities, English Department, 17-18 April, 2007, Beni Mellal, Maroko.

"History / Stories of India" - International Conference, Université Stendhal Grenoble III, 27-28 April, 2007, Grenobl, Francuska.

"British and American Studies XVII" Conference, *University of Timișoara, English Department*, 17-19 May, 2007, Timișoara, Rumunija.

"Languages and Cultures in Contact" - Druga konferencija o interkulturnoj komunikaciji, Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, 16-18. septembar 2007. godine, Herceg Novi, Crna Gora.

"Cultural Encounters" - III International Conference on English Language, Literature, and Methodology, Department of English Language and Literature, Faculty of Philosophy, Nikšić, University of Montenegro, 20-22. septembar 2007. godine, Nikšić, Crna Gora.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 26–27. oktobar 2007. godine, Kragujevac, Srbija.

International Conference *English Language and Literature Studies: Structures across Cultures (ELLSSAC)*, Faculty of Philology, University of Belgrade, 7-9 December, 2007, Belgrade, Serbia.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 31. oktobar-01. novembar 2008. godine, Kragujevac, Srbija.

"Through the eyes of the other / Le regard de l'autre" - Interdisciplinary Bilingual International Conference, University of Madras, December 18-20, 2008, Chennai, India.

"Reception Study" International Conference, September 11-13 2009, Reception Study Society, Purdue University, West Lafayette, Indiana, the United States of America.

Međunarodni naučni skup *Autonomija učenika i nastavnika u učenju i nastavi jezika*, Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore, 1-2. oktobar 2009. godine, Nikšić, Crna Gora.

Međunarodna naučna konferencija "Challenges of Translation Studies in a Globalized World", Department of Translation Studies, Faculty of Arts Maribor, October 15-17, 2009, Maribor, Slovenia.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 30–31. oktobar 2009. godine, Kragujevac, Srbija.

International Conference *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality (ELLSIIR)*, Faculty of Philology, University of Belgrade, December 4-6, 2009, Belgrade, Serbia.

International Conference *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea University, 28 June – 1 July 2010, Swansea, Wales, the United Kingdom.

BCLA *Archive* International Conference, University of Kent, 5–8 July 2010, Canterbury, the United Kingdom.

*What Happens Now: 21st Century Writing in English - the first decade* International Conference, University of Lincoln, 9-12 July 2010, Lincoln, the United Kingdom.

ESSE 10th Conference - *Beyond the West, beyond Translation Studies* (Seminar 49), 24–28 August 2010, Turin, Italy.

The First International Conference on English Studies *English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT)*, 19 March 2011, Novi Sad.

International Conference *Re/membering Place*, l'Université Stendhal - Grenoble III, 13-15. oktobar 2011, Grenobl, Francuska.

The First International Conference *Expanding Horizons in English Language and Literary Studies (ELLS)*, October 18-20, 2011, Bangkok, Thailand.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 28–29. oktobar 2011. godine, Kragujevac, Srbija.

International Conference *Other Indias: The Richness of Indian Multiplicity*, University of La Laguna, 23-26 November, 2011, Tenerife, Canary Islands, Spain.

**б) Библиографија др Биљане Ђорић Француски од избора у звање ванредног професора (од 2012. године)**

### **Књиге**

#### **Монографије**

*Бисери Раца*, Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2015, 215 стр. (ИСБН 978-86-6153-294-8)

#### **Приређена издања - уредник**

*Image\_Identity\_Reality*. Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 132 (ISBN 978-1-4438-2977-9)

*English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality (ELLSIIR)* - kourednik. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, 2011, 447 str. (ISBN 978-86-6153-054-8)

## Објављени радови

An Image of Identity: the Other as Self and Self as the Other (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković). In: *Proceedings of the International Conference Expanding Horizons in English Language and Literary Studies (ELLS 2011)*. Bangkok, Thailand: Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, 2012, str. 357-362.

Malkolm Lauri na našem jezičkom području, *Nasleđe*, Kragujevac, 2012, godina IX, broj 22, str. 23-34. (ISSN 1820-1768)

Building Cultural Bridges between East and West: Integrating Cultural Studies into Higher Education (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković). In: *Proceedings of the IV International Conference "Building Cultural Bridges: Integrating Languages, Linguistics, Literature, Translation and Journalism into Education", volume I*, Mesut Akgul et al (eds.) Almaty, Kazakhstan: Suleyman Demirel University, 2012, str. 73-76. (ISBN 9965-792-05-4)

Religija, mit i tradicija u postkolonijalnoj književnosti. U: Bošković Dragan (ur.), *Bog* (Srpski jezik, književnost, umetnost: Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu 28-29. X 2011. godine, Knjiga II), Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2012, str. 293-304. (ISBN 978-86-85991-43-1 FF)

Teaching Culture in Higher Education: A Case Study, in: *Materials of the International Scientific-practical Conference "Problems and perspectives of science and education integration in the Eurasian space", I part*, A.E. Bekturganov, M.T. Kantureev, M.K. Bisenkulov, K.B. Sarbasova, S.K. Kozagulov (eds.). Taldykorgan, Kazakhstan: Žetisy University, 2012, str. 9-15. (ISBN 978-601-216-163-2)

Prevodna književnost kao vid očuvanja kulture jednog naroda: „Narod koji izgubi svoje riječi prestaje biti narod“, u: *Savremeno društvo i kriza proučavanja jezika i književnosti*, urednici Miloš Kovačević i Dragan Bošković, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2012, str. 243-272. (ISBN 978-86-85991-46-2)

Kulturološka hibridnost egzilanata u Britaniji: multikulti kao bure baruta za društvene krize na Zapadu, *EGZIL(ANTI): književnost, kultura, društvo* (Srpski jezik, književnost, umetnost) (međunarodni okrugli sto), urednik Dragan Bošković, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2012, str. 181-199. (ISBN 978-86-85991-48-6)

The Westernized East Meets the Easternized West in Ruth Prawer Jhabvala's *Three Continents*, in: *Re/membering Place*, Catherine Delmas and Andre Dodeman (eds.), Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2013, pp. 227-243. (ISBN: 978-30343-1281-3 pb)

Dela Džona Faulsa u srpskohrvatskoj književnoj kritici, *Nasleđe*, Kragujevac, 2013, godina X, broj 25, str. 77-90. (ISSN 1820-1768)

Istorija jednog nepostojećeg grada: delo R.K. Narajana kao jedinstveni slučaj u svetskoj književnosti. U: Bošković Dragan (ur.), *Nemoguće: Zavet čoveka i književnosti* (Srpski jezik, književnost, umetnost : Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu 26-27. X 2012. godine, Knjiga II), Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2013, str. 289-297. (ISBN 978-86-85991-53-0)

Modernizing Education in Serbia in the Context of the Bologna Process: Introducing Interpreting Studies, in: *Materials of the International Scientific-practical Conference "Problems and Opportunities Interaction: Education - Science - Society", I part*, A.E. Bekturganov, M.T. Kantureev, M.K. Bisenkulov, K.B. Sarbasova, S.K. Kozagulov (eds.). Taldykorgan, Kazakhstan: Žetisy University, 2013, pp. 20-25. (ISBN 978-601-216-214-1)

Istorijski roman ili istoriografska metafikcija: preplitanje istorije i fikcije u romanu *Jelena Ivлина Voa, Vizantija u (srpskoj) književnosti i kulturi od srednjeg do dvadeset i prvog veka* – Zbornik sa naučnog okruglog stola u okviru Osmog međunarodnog naučnog skupa *Srpski jezik, književnost, umetnost*, urednik Dragan Bošković, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2013, str. 285-296. (ISBN 978-86-85991-57-8)

Multilingual Literature, Translation, and Crnjanski's *Roman o Londonu* (A Novel about London). *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 15.7, 2013 (ISSN 1481-4374, URL <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss7/9>>) - **lista Thomson Reuters**

O [ne]vidljivosti prevodioca heterolingvalne postkolonijalne književnosti. U: Snežana Gudurić, Marija Stefanović (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: tematski zbornik 2.2*, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013, str. 309-320. (ISBN 978-86-6065-179-4)

Indoengleski jezik kao kulturna paradigma u okviru svetske kulture. U: Aleksandra Vraneš (ur.), *Kultura - u potrazi za novom paradigmom* (Tematski zbornik u 4 knjige) – *Knj. 1*. Beograd: Filološki fakultet, 2013, str. 151-165. (ISBN 978-86-6153-189-7)

Evrointegracija ili dezintegracija srpskog jezika na putu Srbije ka Evropskoj uniji: „EuroVoc → Eurovoc → Evrovok → Evrorečnik“. U: Miloš Kovačević i Dragan Bošković (ur.), *Srpski jezik, književnost i kultura u procesu evrointegracija*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2014, str. 231-243. (ISBN 978-86-85991-62-2)

Uloga pragmatičke eksplicitacije u kulturološkom dijalogu između Srbije i Indije. U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Srbija između Istoka i Zapada: nauka, obrazovanje, kultura, umetnost* (Tematski zbornik u 4 knjige) – *Knj. 1: Svetska kulturna baština i pozicije manjih kulturnih prostora u njoj*. Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 91-103. (ISBN 978-86-6153-207-8)

Satira na indijski način. U: Dragan Bošković i Časlav Nikolić (ur.), *Satir, satira, satirično* (Srpski jezik, književnost, umetnost: zbornik radova sa VIII međunarodnog naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu, 25-26. X 2013). *Knj. 2*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2014, str. 227-238. (ISBN 978-86-85991-65-6)

Embracing the Double Edge of the Other's Culture and Language: "What Happens to Multilingualism in Translation?" In: Paunović, Zoran (ed.) *English Language and Literature Studies: Embracing Edges (ELLSEE) Proceedings*, Beograd: Filoloski fakultet, 2014, pp. 607-618. (ISBN 978-86-6153-197-2)

Humanizam kao spoj Istoka i Zapada u delu indoengleskog pisca Mulka Radža Ananda. U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Humanizam: kultura ili iluzija?* (Tematski zbornik u 2 knjige) – *Knj. 2*. Beograd: Filološki fakultet, 2015, str. 141-156. (ISBN 978-86-6153-285-6)

Da li je *sreća lepa samo dok se čeka* ili je *svako kovač svoje sreće*: o (ne)agentivnoj konceptualizaciji sreće u anglo-kulturi (u koautorstvu sa Jelenom Rakić). U: Dragan Bošković (ur.), *Sreća*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2015, str. 13-30 (ISBN 978-86-85991-86-8).

"We Need to be able to see the World Through the Eyes of Others": Transforming Curricula in Teaching Foreign Languages (u koautorstvu sa Aleksandrom Vraneš i Ljiljanom Marković). In: *The IAFOR International Conference on Language Learning (IICLL2016) Official Conference Proceedings*, Nagoya: The International Academic Forum (IAFOR), 2016, pp. 31-37 (ISSN 2189-1044).

"God Knows Five Daughters Is Enough for Anyone": Gender Issues in India and Japan (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković). In: Bhaduri, Saugata and Indrani Mukherjee (eds.), *Transcultural Negotiations of Gender*, Springer, 2016, pp. 71-81. (ISBN 978-81-322-2436-5)

Introducing an Integrative Approach for Studying Foreign Languages in Higher Education: The Case of Belgrade Faculty of Philology (u koautorstvu sa Aleksandrom Vraneš i Ljiljanom Marković). In: *The Asian*

*Conference on Education and International Development (ACEID2016) Official Conference Proceedings*, Nagoya: The International Academic Forum (IAFOR), 2016, pp. 1-7 (ISSN 2189-101X).

### **Радови штампани у изводу који нису касније објављени у целини**

Training Interpreters as Linguistic Mediators on the Road to EU (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković), *First Brazilian Symposium on Interpreting Studies* (Caderno de Resumos), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciencias Humanas, Universidade de Sao Paulo, 2013, p. 17.

Salman Rushdie's Reception in Serbia (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković), *Salman Rushdie in the 21st Century: Swallowing a world* (Book of Abstracts), Faculty of Letters, University of Lisbon, 2013, pp. 18-20.

Woman as a Goddess or Woman as a Victim? The Role of Women in Indian Mythology/Literature, *Location and Dislocation of Myth in the Colonial and Postcolonial Anglophone World* (Book of Abstracts), l'Université Stendhal - Grenoble III, 2014, p. 5.

Humanost na delu: pomoć prijatelja koju ne treba zaboraviti. U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Prvi svetski rat u kulturi i bibliografiji: Zbornik rezimea*. Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 81-82. (ISBN 978-86-6153-231-3)

Translating Culture in Postcolonial Literary Texts (u koautorstvu sa Ljiljanom Marković), *New Horizons in Translation and Interpreting Studies* (Abstracts). Edited by Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez, Rut Gutiérrez Florido and Míriam Urbano Mendaña. Geneva: Editions Tradulex, 2015, pp. 339-340. (ISBN 978-2-9700736-3-5)

U kulturi je spas. U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Kulture u prevodu: Zbornik rezimea*. Beograd: Filološki fakultet, 2015, str. 91-92. (ISBN 978-86-6153-286-3)

Uloga kulturološkog predznanja u nastavi stranih jezika. U: Aleksandra Vraneš, Ljiljana Marković i Mehmet Dursun Erdem (ur.), *Druga međunarodna naučna konferencija o jezičkom obrazovanju i nastavi: Zbornik rezimea*. Beograd: Filološki fakultet, 2016, str. 209-210. (ISBN 978-86-6153-400-3)

Tradicionalna ili e-knjiga, pitanje je sad (koautor Boško Francuski). U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Filologija kulture: Zbornik rezimea*. Beograd: Filološki fakultet, 2016, str. 177-179. (ISBN 978-86-6153-401-0)

### **Прикази, чланци, предговори, одреднице у енциклопедији**

Nataša Bakić-Mirić: *An Integrated Approach to Intercultural Communication*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. *Komunikacija i kultura online*, Beograd, 2012, godina III, broj 3. (e-ISSN 2217-4257)

Predgovor. U: Marina Cvetković, *Engleski jezik za studente učiteljskih fakulteta* (2. dopunjeno i izmenjeno izd.). Beograd: Učiteljski fakultet, 2014, str. 5-9. (ISBN 978-86-7849-193-1)

Culture, Cultural Studies. In: Sangeeta Ray, Henry Schwarz, José Luis Villacañas Berlanga, Alberto Moreiras and April Shemak (eds.), *The Encyclopedia of Postcolonial Studies*, Volume I. Malden & Oxford & Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2016. (eISBN: 9781444334982) DOI: 10.1111/b.9781444334982.2016.x

[http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9781444334982\\_chunk\\_g97814443349827\\_ss1-43](http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9781444334982_chunk_g97814443349827_ss1-43)

Colonialism (u koautorstvu sa Ivanom Todorović). In: Sangeeta Ray, Henry Schwarz, José Luis Villacañas Berlanga, Alberto Moreiras and April Shemak (eds.), *The Encyclopedia of Postcolonial Studies*, Volume I.



Malden & Oxford & Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2016. (eISBN: 9781444334982) DOI: 10.1111/b.9781444334982.2016.x  
[http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9781444334982\\_chunk\\_g97814443349827\\_ss1-31](http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9781444334982_chunk_g97814443349827_ss1-31)

### **Радови који су прихваћени за штампу**

Other-languagedness in Works by Narayan, Manto, and Praver Jhabvala. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* (ISSN 1481-4374), 18.3 (September 2016) - **lista Thomson Reuters**

The Dumbing down of Literature. *RJES/Romanian Journal of English Studies*, vol. 13/2016, Publisher DeGruyter Open (ISSN 2286-0428) - **lista ERIH plus**

Woman as a Goddess or Woman as a Victim? The Role of Women in the *Mahabharata* and Chitra Divakaruni's *The Pallace of Illusions*. In: Raimbault, Élodie and Andre Dodeman (Eds), *Literary Location and Dislocation of Myth: Transformations and Continuities in the Post/Colonial Anglophone World*, Rodopi.

Translating EU Terminology from English as the Dominant Language into Serbian. In: Faini, Paola (Ed.), *Terms and Terminology in the European Context*, Cambridge Scholars Publishing.

Translator as an Intercultural Mediator in Translating Indian English Literature. In: Tomiche, Anne (ed.), *Le Comparatisme comme approche critique/Comparative Literature as a Critical Approach*, Paris, Classiques Garnier.

At the Crossroads ... Bridging the Home and the World: Hybridity in South Asian Diasporic Film. *Revolving Around India(s): Alternative Images, Emergent Perspectives*, ed. by Juan Ignacio Oliva & Antonia Navarro, Cambridge Scholars Publishing.

### **Учешће на конгресима, конференцијама и осталим скуповима са рефератом**

IV International Conference "Building Cultural Bridges: Integrating Languages, Linguistics, Literature, Translation and Journalism into Education", Suleyman Demirel University, 27-28 April 2012, Almaty, Kazakhstan.

*Durrell 2012: The Lawrence Durrell Centenary* (dva izlaganja). Goodenough College and the British Library, London, 13 – 16 June 2012.

9th International Conference *Crossroads in Cultural Studies*, Université de Paris 3, Sorbonne Nouvelle, Paris, July 2-6, 2012.

“Media and Gender Studies: History and Criticism” - BLCU International Cultural Forum, 21-23 September 2012, Peking, Kina.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 26–27. oktobar 2012. godine, Kragujevac, Srbija.

Naučni okrugli sto *Egzil(anti): književnost, kultura, društvo*, u organizaciji Filološko-umetničkog fakulteta u Kragujevcu, Vrnjačka Banja, 28-29. oktobar 2012.

Konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 2*, 24. novembar 2012, Filozofski fakultet, Novi Sad.

4<sup>th</sup> International Conference *English Language and Literature Studies: Embracing Edges (ELLSEE)*, Faculty of Philology, University of Belgrade, December 7-9, 2012, Belgrade, Serbia.

International Conference on *Gender Studies and Expanding Horizons of Inter/Trans-Culturality*, Jawaharlal Nehru University, March 7-8, 2013, New Delhi, India.

Međunarodna naučna konferencija *Kultura: u potrazi za novom paradigmom*, Beograd: Filološki fakultet, 18-19. mart 2013.

XXth Congress of the International Comparative Literature Association – ICLA (dva izlaganja). Université de Sorbonne, Paris, July 18-24, 2013.

First Brazilian Symposium on Interpreting Studies (SIMBI), University of São Paulo, September 4-6, 2013, San Paolo, Brazil.

*Srbija između Istoka i Zapada: nauka, obrazovanje, kultura, umetnost*, 27. do 29. septembra 2013, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 25–26. oktobar 2013. godine, Kragujevac, Srbija.

International Scientific-practical Conference "Problems and Opportunities Interaction: Education - Science - Society" (učesće na daljinu), Taldykorgan, Kazakhstan: Žetisy University, 25-26 October 2013.

Naučni okrugli sto *Vizantija u (srpskoj) književnosti i kulturi od srednjeg do dvadeset i prvog veka*, u organizaciji Filološko-umetničkog fakulteta u Kragujevcu, Zlatibor, 02-04.11.2013.

International Conference *Salman Rushdie in the 21st Century: Swallowing a world*, University of Lisbon, Centre for English Studies, 6-9 November 2013.

International Conference *Location and Dislocation of Myth in the Colonial and Postcolonial Anglophone World*, l'Université Stendhal - Grenoble III, 9-11 April 2014, Grenobl, Francuska.

*Humanizam: kultura ili iluzija?* 15-16. maj 2014, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.

*Prvi svetski rat u kulturi i bibliografiji*, Beograd: Filološki fakultet, 26-28. septembar 2014.

International Conference *Terms and Terminology in the European Context*, University of Rome "Roma Tre" - Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, 22-24 October 2014, Rim, Italija.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 24–25. oktobar 2014. godine, Kragujevac, Srbija.

*The Sixth Asian Conference on Education (ACE2014)*, October 28 - November 2, 2014, Osaka, Japan.

7<sup>th</sup> International Conference of The Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI) – *New Horizons in Translation and Interpreting Studies*, 29-31 January 2015, University of Málaga, Spain.

Međunarodna konferencija *The IAFOR International Conference on Language Learning (IICLL)*, Dubai, Ujedinjeni Arapski Emirati, 8. do 10. marta 2015. godine.

Međunarodna konferencija *The Fifth Asian Conference on Literature & Librarianship (LibrAsia2015)*, Osaka, Japan, 2. do 6. aprila 2015. godine.

*Kulture u prevodu*, Beograd: Filološki fakultet, 4.-6. juna 2015.

Međunarodni naučni skup *Srpski jezik, književnost, umetnost*, Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, 23–25. oktobar 2015. godine, Kragujevac, Srbija.

Međunarodna konferencija *The IAFOR International Conference on Language Learning (IICLL2016)*, Honolulu, SAD, 8.-11. januara 2016. godine.

Međunarodna konferencija *The Asian Conference on Education & International Development (Ace-Id2016)*, Kobe, Japan, 3.-6. aprila 2016. godine.

*Druga međunarodna naučna konferencija o jezičkom obrazovanju i nastavi*, Beograd: Filološki fakultet, 25.-28. maj 2016.

*Filologija kulture*. Beograd: Filološki fakultet, 9.-11. juni 2016.

Međunarodna konferencija *The IAFOR International Conference on the City 2016*, Barcelona, Spain, 16-18 July 2016.

### **3. МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ**

Кандидаткиња је уз пријаву приложила списак радова и саме радове. Увид у обимну и разноврсну библиографију др Биљане Ђорић Француски сведочи о њеној континуираној посвећености научно-истраживачком и стручном раду, јер је и пре и после избора у звање ванредног професора објавила велики број радова. Како су многи од њих сигурно већ приказани и оцењени у извештајима Већу за избор у доцента и избор у ванредног професора, Комисија се одлучила да прикаже само део научног опуса др Биљане Ђорић Француски, те ће овом приликом посебна пажња бити поклоњена пре свега оним радовима које је кандидаткиња објавила од избора у ванредног професора 2012. године, а који представљају услов за избор у звање редовног професора. То су, према Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (пречишћени текст, објављен 12. фебруара 2015. године у *Гласнику Универзитета у Београду* бр. 183) за поље друштвено-хуманистичких наука:

- Најмање два рада објављена после избора у звање ванредног професора у научним часописима са SCI листе.
- Научна монографија.
- Најмање два рада објављена након избора у звање ванредног професора у водећем часопису националног значаја у одређеној научној области.
- Најмање два рада са међународног научног скупа објављена у целини.
- Најмање два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини.

### **КРАТАК ОПИС ИЗАБРАНИХ ОБЈАВЉЕНИХ КЊИГА И РАДОВА ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА (од 2012. године):**

Што се тиче првог услова, као што се може видети из приложене библиографије, др Биљана Ђорић Француски је објавила више радова у страним научним часописима који се налазе на SCI листи (листа Thomson Reuters), као и на ERIH листи и на листи престижних светских часописа за област друштвено-хуманистичких наука коју је на предлог Филолошког факултета утврдио Универзитет. Овде ћемо се само укратко осврнути на два рада из часописа на SCI листи, будући да је тиме овај услов задовољен.

У студији "**Multilingual Literature, Translation, and Crnjanski's *Roman o Londonu* (A Novel about London)**", објављеној у часопису за компаративну књижевност и студије културе *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* (ISSN 1481-4374) са листе Thomson Reuters (15.7, 2013, URL <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss7/9>>), др Биљана Ђорић Француски спровела је веома оригинално истраживање различитих аспеката превођења вишејезичких текстова на примеру романа нашег чувеног писца Милоша Црњанског. Ауторка анализира његово генијално поигравање страним речима у тексту романа који је иначе писан на српском језику и објављен на ћириличном писму, захваљујући коме се може сврстати у дела хетеролингвалне књижевности. Овакав приповедачки поступак кандидаткиња тумачи пишчевом потребом да ослика мултикултуролошки контекст живота у Лондону после Другог светског рата, а употребу енглеских речи и фразе објашњава као средство за стварање типичне британске атмосфере у којој живе емигранти. Тај циљ нашег писца омогућен је контрастом између српског и енглеског језика, ћириличног и латиничног писма, указује др Биљана Ђорић Француски, илуструјући своје тезе бројним занимљивим и графички упечатљивим примерима, а затим скреће пажњу на тешкоће које би овако вешто испреплетена језичка сцена изазвала приликом превода на енглески језик.

Потпуно другачијом тематиком ауторка се бави у раду "**Other-languageedness in Works by Narayan, Manto, and Prawer Jhabvala**", који је прихваћен за објављивање у истом овом часопису (*CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, ISSN 1481-4374), за септембар ове године (број 18.3), а приложен је уз пријаву на конкурс у виду рукописа који је приредило уредништво тог часописа. У овој студији др Биљана Ђорић Француски врши компаративну анализу другости и другојезичности на примеру три приповетке аутора који потичу из различитих али повезаних култура: индоенглеског књижевника Рашипурама Кришнасвамија Нарајана, пакистанског писца Садата Хасана Мантоа и списатељице Рут Правер Џабвале која је, иако европског порекла, дуго живела у Индији и писала о овој земљи. У контексту (пост)колонијалног дискурса, а на основама које је у својим делима поставио Михаил Бахтин, узајамно нераумевање оријенталних протагониста и колонизатора, односно западњака, кандидаткиња тумачи као последицу другости и бинарних опозиција између саговорника, због којих је слика о оном другом искривљена услед бројних стереотипа и предрасуда који потичу са обе стране.

Монографска студија **Бисери Раџа** (Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2015, 215 стр., ИСБН 978-86-6153-294-8) др Биљане Ђорић Француски објављена је у издању Филолошког факултета Универзитета у Београду, уз финансијску подршку Министарства за просвету, науку и технолошки развој Републике Србије (у оквиру пројекта бр. 178018). Ова научна монографија, која се бави културом, књижевношћу и језичким питањима у највећој бившој колонији Британског царства названој Раџ, резултат је вишегодишњег ауторкиног истраживања ове широко постављене тематике. Књига је подељена на неколико целина: предговор, четири тематска дела и библиографија. У првом делу изложен је преглед историје књижевности Индије и Шри Ланке на енглеском језику, други део бави се темама и мотивима у делима постколонијалних писаца, у трећем делу ауторка врши анализу начина на које у својим делима савремени индоенглески књижевници приказују два лица Индије, а четврти део посвећен је индоенглеском језику и преводу дела индоенглеских књижевника на српски језик. Сваки од та четири дела књиге прегледно је подељен на по неколико поглавља, којих укупно има дванаест, а на крају књиге је и прецизно сачињена и веома исцрпна библиографија на 12 страница (261 јединица) о тематици анализираној у овој монографији, која садржи наслове књига, студија и чланака важних за сваког стручњака који се бави књижевношћу и културом, на основу којих може даље да истражује. Иако садржи веома стручну научну анализу дела индоенглеских аутора, монографија није намењена само академској публици, већ и ширем кругу читалаца који би желели да сазнају нешто више о култури и књижевности Индије, о којој се код нас веома мало зна. У ту сврху, књига је писана једноставним и приступачним језиком, уз обиље занимљивих детаља и разноврсних података о овој земљи и њеним обичајима. Систематичности књиге свакако доприносе релативна краткоћа поглавља, организованост и прегледност текста, а ова

књига је нарочито драгоценa због ауторкиног приступа овој сложеној и опсежној материји. Др Биљана Ђорић Француски настоји да читаоца упозна пре свега са најзначајнијим тренуцима у развоју индоенглеске књижевности, затим са тематски најважнијим делима, а на крају и са српском преводном рецепцијом тих дела, указујући на проблеме до којих долази при њиховом превођењу на наш језик. Тако читалац има прилику да упозна индијску историју, књижевност, културу, па и особености енглеског језика који се у тој земљи говори. Монографија *Бисери Раца* је утолико вреднија што до сада на српском језику није објављена ниједна слична публикација, а ретки су и радови у којима су овако систематично представљена књижевно-културна дешавања у Индији и критика империјалног дискурса у књижевности, те то доприноси важности ове књиге. Код нас до сада није било покушаја да се дâ овако потпуни приказ индијске цивилизације, књижевности и културе, од давних дана па све до савременог доба. Кандидаткиња прво даје дијахронијски пресек културно-историјског развоја индијске цивилизације, а затим кроз анализу одабраних књижевних дела и синхронијски пресек савременог друштва и културе Индије. У овој темељно и садржајно написаној монографији др Биљана Ђорић Француски на основу обиља података износи сажети приказ индијске књижевно-културне сцене, показавши стручну и методолошку спремност да успешно овлада веома сложеном грађом и направи врло добру систематизацију прикупљеног материјала. Резултати истраживања изложени у овој књизи вишеструко су корисни у области студија књижевности и културе, а она такође представља значајан допринос изучавању британске цивилизације, јер је, шире гледано, некадашња колонија Раци о којој пише ауторка била у саставу Британске империје. Комисија стога ову монографију др Биљане Ђорић Француски оцењује као вредан научни рад веома високог квалитета и озбиљан прилог од изузетног значаја за српску науку о књижевности и студијама културе.

Трећи услов за звање редовног професора кандидаткиња је задовољила објавивши у крагујевачком *Наслеђу*, водећем часопису националног значаја, два прегледна рада о књижевној рецепцији савремених британских аутора Малколма Лаурија и Џона Фаулса, чиме наставља истраживачки рад започет у својој докторској дисертацији.

У раду "**Малколм Лаури на нашем језичком подручју**" (*Наслеђе*, Крагујевац, 2012, број 22, стр. 23-34, ИССН 1820-1768) приказана је целокупна рецепција стваралаштва тог чувеног енглеског писца на српскохрватском језичком подручју, како преводна тако и критичка – од првог помена његовог имена код нас 1966. године па све до последњег објављеног превода и критичког написа. Иако се први превод романа *Испод вулкана* Малколма Лаурија, кога и матична критика убраја у такозване 'ауторе једне књиге', код нас појавио са готово две деценије закашњења, кандидаткиња указује на то да су крајем осамдесетих и крајем деведесетих година објављена два веома озбиљна и студиозна темата посвећена овом књижевнику. Др Биљана Ђорић Француски стога закључује да је, упркос наизглед скромном обиму, рецепција овог аутора – поготово ако се има у виду мали број његових дела која су објављена током пишевог живота и постхумно, ипак адекватна и задовољавајућа, тим пре што се наставља и након педесет година, у двадесет првом веку.

Следећи рад, под насловом "**Дела Џона Фаулса у српскохрватској књижевној критици**" (*Наслеђе*, Крагујевац, 2013, број 25, стр. 77-90, ИССН 1820-1768), после краћег осврта на живот и дело овог енглеског писца, као и његову преводну рецепцију на српскохрватском говорном подручју, приказује критичку рецепцију Фаулсовог стваралаштва, хронолошким редоследом од првог написа о његовим делима па све до распада бивше Југославије 1992. године. Др Биљана Ђорић Француски нарочито истиче чињеницу да је, за разлику од већине британских савременика, Фаулс нашој читалачкој публици представљен скоро у потпуности што се тиче преводне рецепције, а са друге стране је и критичка рецепција његовог опуса више него задовољавајућа, јер је већина његових дела благовремено примећена и повољно прихваћена од стране наших еминентних критичара, док су и преводи његових дела и критички написи наставили да се појављују код нас и крајем двадесетог, па и у двадесет првом веку.

У наредна два рада са међународних научних скупова објављена у целини кандидаткиња се бави модернизацијом наставе на Филолошком факултету Универзитета у Београду према смерницама Болоњског процеса, у којој је и сама веома активно учествовала – како је то објашњено у првом делу овог Извештаја, односно, њеним аспектима који се тичу увођења студија културе и преводачких студија, респективно, у наше високо школство.

У првом од ова два рада, **"Teaching Culture in Higher Education: A Case Study"** (*Materials of the International Scientific-practical Conference "Problems and perspectives of science and education integration in the Eurasian space", I part*, A.E. Bekturganov, M.T. Kantureev, M.K. Bisenkulov, K.B. Sarbasova, S.K. Kozagulov (eds.). Taldykorgan, Kazakhstan: Žetisy University, 2012, pp. 9-15, ISBN 978-601-216-163-2), др Биљана Ђорић Француски на основу сопственог дугогодишњег искуства у увођењу курсева из студија културе на Катедри за англистику Филолошког факултета представља један нови начин проучавања културолошких садржаја на факултетском нивоу. После уводног дела о значају културе уопштено говорећи, развоју студија културе, међукултуралном образовању и комуникативној компетенцији, кандидаткиња даје преглед предмета које предаје на свим нивоима студија, а затим у закључном делу рада износи савете за реорганизацију курсева из области културе, са циљем развијања аутономије професора, али с друге стране и самих студената који прате те курсеве, што је веома битан фактор у њиховом успешном савладавању задатог градива.

Још један рад о увођењу новина у студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду објављен је под насловом **"Modernizing Education in Serbia in the Context of the Bologna Process: Introducing Interpreting Studies"** (*Materials of the International Scientific-practical Conference "Problems and Opportunities Interaction: Education - Science - Society", I part*, A.E. Bekturganov, M.T. Kantureev, M.K. Bisenkulov, K.B. Sarbasova, S.K. Kozagulov (eds.). Taldykorgan, Kazakhstan: Žetisy University, 2013, pp. 20-25, ISBN 978-601-216-214-1). На основу личног учешћа и прегорног залагања у Темпус пројекту Европске комисије *Реформа наставе страних језика у Србији - Reforming Foreign Language Studies in Serbia (REFLESS)*, др Биљана Ђорић Француски указује на главне циљеве и резултате овог пројекта који је обухватио све универзитете у Србији на којима се изучавају филолошке науке. Најважнији од постигнутих домета био је увођење новог програма писаног и усменог превођења на нивоу мастер студија (Master in Conference Interpreting and Translation - MCIT), што ће омогућити формирање квалитетних и школованих стручњака и довести до потпуног остварења пројектних циљева, закључује кандидаткиња.

Веома актуелну тематику др Биљана Ђорић Француски разматра и у првом од два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини које је Комисија одабрала за приказивање у Извештају, под насловом **"Културолошка хибриднаост егзиланата у Британији: мултикулти као буре барута за друштвене кризе на Западу"** (*ЕГЗИЛ(АНТИ): књижевност, култура, друштво* (Зборник са научног округлог стола), Драган Бошковић (ур.), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2012, стр. 181-199., ИСБН 978-86-85991-48-6). У овом раду се на примеру Велике Британије разматра процес настајања мултиетничког друштва које одликују културолошка хибриднаост и културални плурализам: од монокултуралног, преко државне мултикултуралности, ка интеркултуралним институционалним оквирима, а можда и транскултуралности. Анализирајући историјат имиграције, а ради расветљавања актуелне ситуације у овој земљи, у којој су државне власти покушале да одрже мултикултуралност, кандидаткиња укратко приказује стање у још две западноевропске земље са великим бројем имиграната, Немачкој и Француској. У завршном делу рада ауторка разматра могућност развијања инклузивног модела грађанства, који би спојио институционализовану мултикултуралност и интеркултурални дијалог, као и предности увођења транскултуралности у пракси, закључујући да је то једини могући институционални оквир за земље које одликује културолошка хибриднаост, којим би се укинула изолованост и маргинализација имиграната и тиме решио макар део актуелних проблема.

У последњем раду који ћемо представити у овом Извештају др Биљана Ђорић Француски враћа се из савременог у доба Византијског царства, те у студији **"Историјски роман или историографска метафикција: преплитање историје и фикције у роману Јелена Ивлина Воа"** (*Византија у (српској) књижевности и култури од средњег до двадесет и првог века*) (Зборник са научног округлог стола), Драган Бошковић (ур.), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2013, стр. 285-296., ИСБН 978-86-85991-57-8) анализира роман британског католичког писца Ивлина Воа *Јелена*, како би показала да ли се ово дело може назвати историјским романом или се ипак ради о историографској метафикцији. Теоријски оквир овог рада, у светлу поставки Хејдена Вајта, заснован је с једне стране на представљању историјског романа као жанра онако како га, на пример, види Ђерђ Лукач, а с друге стране на концепту који је Линда Хачн назвала 'историографска метафикција' како би указала на чињеницу да граница између историје и фикције није увек јасно одређена. Међу књижевна дела у којима се преплићу објективност историјских података и субјективност ауторовог проседа, показујући да дефинитивна истина не постоји, спада и овај роман Ивлина Воа о светој Јелени, мајци цара Константина I Великог, оснивача Византијског царства, указује кандидаткиња. На основу темељне анализе елемената пишевог наративног поступка – као што су превасходно његово преиспитивање прошлости, поигравање истинитошћу историјских записа, намерно извртање опште познатих и проверених историјских чињеница, употреба историје на разним равнима текста, урушавање линеарности наратива, али и интертекстуалност, парадокси, анахронизми и пародија – ауторка закључује да је овај роман Ивлина Воа свакако одличан пример историографске метафикције у којој он подрива историјски ток догађаја.

#### 4. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ ДРУГИХ УСЛОВА ЗА РАД

Увидом у приложену документацију, Комисија закључује да су и остали, како формални (законски и статутарни), тако и суштински услови за избор др Биљане Ђорић Француски у звање редовног професора у потпуности испуњени. Успех њеног **наставно-педагошког рада** одликује посвећеност и преданост у раду са студентима, што се огледа у чињеници да је кандидаткиња самостално увела и предаје на Катедри за англистику већи број предмета на сва три нивоа студија, као и у резултатима које је остварила у развоју научног подмлатка на факултету, јер је под њеним менторством до сада одбрањено 38 мастер радова и 3 докторске дисертације, док су још 2 пријављене. Такође је учествовала као члан комисија за одобрење теме, преглед и оцену и одбрану већег броја докторских и мастер радова на Филолошком факултету у Београду, као и на другим факултетима у земљи и иностранству, а била је и аутор реферата или члан комисија за избор у звања универзитетских наставника и сарадника.

Несумњив је и огроман **научно-стручни допринос** др Биљане Ђорић Француски коју, као што је то показано у претходном делу овог Извештаја, одликује зрела научна мисао што јој је омогућило да оствари завидне резултате и у погледу објављених научних радова и што се тиче броја саопштења изнетих на међународним и домаћим научним скуповима. Кандидаткиња задовољава и остале услове прописане за избор у звање редовног професора за поље друштвено-хуманистичких наука, поименце (у складу са Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду од 12. фебруара 2015. године): уређивање зборника радова; чланство у уређивачким одборима домаћих и међународних часописа и скупова; као и предавања по позиву на универзитетима у иностранству, о чему је већ било речи раније у овом Извештају.

Осим тога, ваља свакако поменути и кандидаткињин допринос академској и широј заједници јер др Биљана Ђорић Француски континуирано ради на **сарадњи са универзитетима у Србији и иностранству**, не само у виду чланства у комисијама за одобрење, преглед и оцену и одбрану докторских и мастер радова, као и комисијама за избор у звања, већ и путем активности у оквиру раније набројаних домаћих и међународних пројеката, али и као иницијатор неколико протокола о сарадњи између Универзитета у Београду и партнерских институција, као и координатор споразума о сарадњи између релевантних факултета (потписани су меморандуми о сарадњи са индијским

Универзитетом у Мадрасу и са мароканским Универзитетом Султан Моулау Слимане, док је покренут процес за остваривање сарадње са индијским универзитетом Јавахарлал Нехру и бразилским државним универзитетом у Рио де Жанеиру).

## 5. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ И ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР

Као што сведочи горе наведена библиографија, током своје професионалне каријере др Биљана Ђорић Француски објавила је три самосталне истраживачке монографије, преко 60 радова у научним и стручним часописима и зборницима међународног и националног значаја, од којих су два у часопису на СЦИ листи и два у часопису на ЕРИХ листи, поднела је велики број саопштења на научним скуповима у земљи и иностранству, била је ментор за израду три већ одбрањене докторске дисертације и 38 мастер радова, а као члан комисије учествовала је у одбранама докторских дисертација и мастер радова, као и избору у звања наставника и сарадника. Ангажована је на научном пројекту Министарства за просвету, науку и технолошки развој Републике Србије *Друштвене кризе и савремена српска књижевност и култура: национални, регионални, европски и глобални оквир* (бр. 178018), члан је већег броја домаћих и иностраних научних удружења и асоцијација, главни је уредник за књижевност и културу часописа *Комуникација и култура*, као и члан уређивачких одбора више научних часописа, била је члан организационог одбора међународних научних скупова и држала је предавања по позиву и пленарна предавања на страним универзитетима и на међународним скуповима у иностранству.

Укупно досад остварено научно и наставно дело др Биљане Ђорић Француски показује веома висок степен њених академских и педагошких компетенција. Узимајући у обзир број и квалитет њених научних и стручних радова, њихову актуелност и резултате, ангажовање у настави и у раду са студентима, као и свестрано ангажовање на унапређењу научне мисли код нас, Комисија је донела закључак да кандидаткиња у потпуности одговара прописаним критеријумима и испуњава услове да буде изабрана за редовног професора за ужу научну област: *Англистика*, предмет: *Студије британске/америчке културе*, што уверљиво потврђују све релевантне чињенице које смо пажљиво размотрили у овом Извештају а тичу се научно-истраживачког рада, стручног и професионалног ангажовања и педагошких залагања др Биљане Ђорић Француски.

Задовољство нам је да на основу свега што је речено у овом Извештају без и најмањег оклевања, једногласно и свесрдно предложимо Изборном већу Филолошког факултета у Београду да др Биљану Ђорић Француски, ванредног професора, изабере у звање редовног професора за ужу научну област: *Англистика*, предмет: *Студије британске/америчке културе*.

У Београду, 25.08.2016.

КОМИСИЈА

Др Мирјана Лончар Вујновић, редовни професор

Др Љиљана Богоева Седлар, редовни професор

Др Твртко Прћић, редовни професор